



Два высших образования, солидный стаж, знание делового этикета, частые заграничные поездки, а еще лучше проживание «за бугром» в течение нескольких лет. В идеале так должен выглядеть послужной список... нет, не дипломата, а обычного переводчика. Впрочем, почему обычного? Профессия толмача — одна из тех, овладеть которой дано не каждому. И не только от природы. Несомненно, способности к изучению иностранных языков — важная предпосылка начала переводческой карьеры. Но чтобы стать квалифицированным толмачом, языковых задатков и таланта недостаточно. Понадобится прекрасная память, хорошая дикция, безупречная грамотность, готовность трудиться денно и нощно и умение противостоять стрессам... Не говоря о профессиональных знаниях, умениях и навыках, которые, кстати, не ограничиваются только пониманием чуждых слуху большинства из нас французского, японского или хинди.

Перевести все (кроме времени)

Казалось бы, претендовать на вакансию переводчика может любой выпускник краткосрочных языковых курсов. Ведь всего за несколько месяцев занятий под руководством преподавателей учебного центра можно и произношение выработать, и грамматику с лексикой вы зубрить, и коммуникативные навыки развить. Зачем же поступать в университет?

Спешим расстроить приверженцев легких путей: позаботиться о получении диплома будущему толмачу придется обязательно. Во-первых, этого требуют государственные стандарты, согласно которым работать переводчиком нельзя без полного или хотя бы базового высшего профильного образования. Во-вторых, содержание подготовки «толкового» специалиста выходит далеко за рамки владения иностранными языками и включает знания:

- методики научно-технического перевода;
- специализации деятельности организации-работодателя;
- терминологии по тематике исследований и разработок на используемых языках;
- словарей, сборников, справочной литературы;
- основ научного и литературного редактирования;
- грамматики и стилистики языка.

Согласитесь, проблематично получить в актив столь основательную базу в учебном центре. Тем более самостоятельно. Так что, готовьтесь к поступлению!

Какое образование необходимо? Многие уверены: для работы переводчиком подойдет любое гуманитарное (то же педагогическое). Мол, почему не может стать хорошим толмачом школьный учитель английского? В принципе, вариант вполне реальный (известны случаи, когда первоклассными специалистами становились даже технари!)

Однако не стоит забывать: хорошее знание иностранного и умение преподавать еще не сделает из вас профи «интерпретации». Придется в совершенстве изучить методику перевода, основы научного и литературного редактирования, грамматику и стилистику языка... А сделать это можно только на профильном факультете.

Куда поступить?

1. Училище, колледж

Если после окончания школы знаниями английского (немецкого) не блещете, с поступлением в университет лучше повременить. Советуем «подтянуть» уровень владения иностранным в гуманитарном вузе I-II уровня аккредитации, где уделяется достаточно внимания языковой практике. К сожалению, начальное высшее (степень младшего специалиста) по переводу получить невозможно.

Оптимальная альтернатива — учеба в педагогическом училище по специализации «начальное обучение и иностранный язык» (квалификация «преподаватель английского в младших классах»). Будущие учителя осваивают язык «от» и «до»: проходят фонетику, лексику, грамматику и синтаксис, учатся интонировать предложения, записывать их в транскрипции.

Отдельные предметы посвящаются краеведению, истории развития языка и методике преподавания. После такой основательной подготовки оказаться в рядах студентов (а главное — не покинуть их после первой сессии) гораздо проще.

2. Институт, университет

Сегодня специальность «перевод» значится в учебных планах многих государственных и коммерческих вузов, причем, не только гуманитарных, но и технических. Например, в НТУУ «Киевский политехнический институт» открыта специальность «перевод» (направления — английский, немецкий, французский языки).

Популярностью среди абитуриентов и признанием у работодателей пользуется Институт филологии при престижном Киевском национальном университете имени Тараса Шевченко, где можно получить профессию переводчика английского, немецкого, французского и испанского языков. Обязательно стоит упомянуть и о созданном на базе Национальной академии наук Киевском институте переводчиков — единственном узкопрофильном отечественном вузе, занимающемся подготовкой кадров сугубо для переводческой сферы.

Абитуриентский отбор. К сожалению, большинству вчерашних школьников о поступлении на госзаказ остается только мечтать. Рассчитывать на место в рядах «бюджетников» может далеко не каждый счастливый обладатель «пятерки» (вернее,

двенадцати баллов), заработанной на уроках и даже выпускном экзамене по иностранному. Чтобы освоить язык на должном уровне, придется записаться или в тематический кружок, или на курсы, лучше — нанять персонального репетитора.

Впрочем, даже такая тщательная подготовка не гарантирует победы в битве под названием «вступительная кампания». Абитуриентские экзамены не из легких. Придется показать просто-таки выдающиеся знания: справиться с тестированием, текстовыми письменными и устными заданиями, аудированием. Впрочем, при поступлении на контракт в частный вуз жесткая процедура отбора немного упрощается.

Администрация коммерческих институтов освобождает от сдачи профильного экзамена медалистов, победителей предметных олимпиад и выпускников вузовских подготовительных курсов.

Язык — не за зубами

В доперестроечные времена считали: для работы толмачом знания иностранного языка вполне достаточно. Сегодня акценты в приоритетах изменились: переводческие факультеты стараются реформировать учебные программы, привнося в процесс обучения новые, сугубо профильные дисциплины.

По словам переводчика Игоря Ивахненко, после распада Союза отечественная система образования оказалась совершенно не готова к быстро расширяющимся международным связям. К сожалению, уровень вузовской подготовки переводчиков существенно «хромает» до сих пор, хотя уже наметились и положительные изменения.

Как выбрать институт

Прежде чем подать документы в приемную комиссию вуза, нужно определиться, какой именно язык хотите изучать и каким видом перевода планируете заниматься.

Английский или хинди? Большинство переводчиков работают только с одним (реже — двумя) иностранным. Однако, по государственным стандартам, студенты осваивают сразу несколько языков, что значительно расширяет сферу их будущего трудоустройства. Как правило, параллельно изучаются родственные «мовы» (некоторые из них — факультативно):

европейские (английский + немецкий + французский + испанский + итальянский);
восточные (арабский + китайский + корейский + персидский + турецкий + японский + азербайджанский + хинди).

Нюанс. Популярный английский преподают в каждом институте-университете, а вот менее распространенные и экзотические придется поискать. Так, стать «восточным» специалистом можно в Киевском национальном университете имени Тараса Шевченко. Однако, выбирая столь нетрадиционную специализацию, помните: редкие языки даются

лишь поклонникам и знатокам соответствующих культур. Если вам не нравятся суши, хокку и самураи, вряд ли стоит тратить силы и время на запоминание японских иероглифов.

«Гуманитарий» или «технарь»?

В большинстве западных высших учебных заведений читаются узкопрофильные курсы по письменному и устному переводам. В одном из немецких университетов акцентируют внимание на подготовке синхронистов: подробно рассматривают схему работы, технику перевода, анализируют вероятные трудности и причины их возникновения. К сожалению, в планах украинских вузов подобные специализации не предусмотрены.

Зато у наших студентов есть прекрасная возможность освоить нюансы работы с техническими и экономическими текстами (на факультете лингвистики НТУУ «КПИ»). Приниматься за этот вид перевода нельзя без знаний профильной лексики и понимания специфики той или иной отрасли. Чтобы грамотно адаптировать родному языку научный труд по архитектуре или программированию, в предмете необходимо разбираться не хуже инженера! Так что, не будет лишним и второе высшее образование.

Чему обучают? Необходимо освоить целый комплекс дисциплин. Прежде всего курс теории и практики перевода, грамматику, лексикологию, фонетику, словообразование, стилистику... В учебной программе обязательно есть практикумы, где оттачиваются коммуникативные навыки, а также спецкурсы по прагматическим проблемам перевода, научно-техническому, юридическому и другим узкоспециализированным направлениям.

Особенно сложно востоковедам: «китайцам» приходится «вызубрить» более 7 тыс. иероглифов, «японцам» — два алфавита, «арабам» — письмо справа налево, не говоря о специфическом произношении, интонировании предложений и т. п. Особое внимание — изучению украинского: развитию речевых навыков, пополнению активного и пассивного словарного запаса, формированию умений построения грамматических конструкций... А как иначе толмач сможет переводить иностранные слова и конструкции на родную речь?!

От теории к практике. Одна из основных проблем отечественных вузов — чрезмерная теоретизация обучения, подмена переводческой практики языковой и даже педагогической. Подготовка будущих специалистов проходит преимущественно в стенах аудиторий, большинство университетов не приглашают иностранцев в качестве преподавателей. Как же тогда получить столь необходимые навыки? Оптимальный выход — отправиться на родину изучаемого языка по программе молодежного обмена «Au-Pair».

Так можно не только погрузиться в языковую среду и научиться свободно говорить на разговорном иностранном, но и познакомиться с культурой, бытом и традициями другого народа.

Кстати, эксперты советуют изучать язык только в общении с его носителями. Нет возможности поехать за границу? Что ж, выберите пример для подражания среди... героев художественных фильмов. Просматривая шедевры мирового кинематографа на иностранном с русскими (украинскими) субтитрами, копируйте манеру речи, интонации, обороты, произношение, мимику, жесты актеров... Возможно, пройдет совсем немного времени, и вы заговорите ничуть не хуже экранных персонажей!

Мнение профи

Игорь Ивахненко, переводчик:

— Наша профессия — одна из самых трудоемких на рынке интеллектуальных услуг. Чтобы стать востребованным специалистом, предстоит пройти нелегкий путь. Вузовский диплом и университетские знания — лишь полезный «строительный» материал, основа для дальнейшего роста. Что же необходимо для постоянного профессионального развития? Чтение книг, прослушивание музыки, просмотр телепередач, посещение конференций и выставок, переписка с заграничными друзьями — и все исключительно на иностранном!

По возможности выезжайте за рубеж, ведь хороший переводчик должен понимать не только язык, но и культуру других народов. Кстати, не помешает и второе высшее. Чтобы быть настоящим экспертом в своем деле, необходимо глубоко разбираться в сути материала, с которыми работаешь... Есть ли у переводческой профессии перспективы в Украине? Конечно! Интеграция нашего государства в мировое сообщество, стремительное развитие международных отношений, да что там говорить, даже проведение Чемпионата по футболу ЕВРО-2012 — все эти важные процессы и события без толмачей просто не состоятся.

Источник: www.parta.com.ua